

DONOSTIAKO UDALA
Euskararen Erabilera Normalizatzeke Plana

IV PLANGINTZA ALDIA (2008-2012)

AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Plan de Normalización de Uso del Euskera

IV PERÍODO DE PLANIFICACIÓN (2008-2012)





INTRODUCCIÓN

Una parte importante de la plantilla del ayuntamiento de Donostia-San Sebastián está capacitada para realizar su trabajo en euskera. Queremos que nuestro próximo esfuerzo sirva para aplicar todo ese conocimiento impulsando el USO del euskera en nuestro trabajo diario.

El principal reto de este período de planificación consiste, por tanto, en dar el salto del conocimiento al uso. Ese paso hay que darlo paulatinamente, y será necesario el esfuerzo y la voluntad de todos y todas.

Con el fin de facilitar la participación de los empleados y empleadas municipales, en este período de planificación se conformarán COMISIONES DE USO en todas las Direcciones y Organismos Autónomos municipales. Además de agradeceros muy sinceramente todo vuestro esfuerzo, os quiero animar a todos y a todas a que participéis en estas comisiones, porque sólo si lo hacemos entre todos conseguiremos construir un ayuntamiento bilingüe.

Ainhoa Beola Olaziregi

Delegada de la presidencia del Patronato Municipal de Euskera



SARRERA

Donostiako Udalean azken urteotan langileak euskalduntzen egin den ahaleginaren ondorioz, langile ugari dute euskaraz lan egiteko gaitasuna. Hurrengo ahaleginean, gaitasun horretan oinarriturik, ERABILERA bultzatu nahiko genuke.

Hori izango da, beraz, plangintza aldi honen erronka nagusia, ezagupenetik erabilerara jauzia egitea. Jauzi hori, noski, pixkanaka egingo dugu, eta denon borondatea eta ahalegina beharko dugu.

Langileon parte hartzea bideratzeko, plangintza aldi honek duen berritasun nagusia udaleko Zuzendaritzetan eta Erakunde Autonomiadunetan eratuko diren ERABILERA BATZORDEAK izango dira. Lerro hauen bitartez, guztion ahalegina eskertzearekin batera, batzorde horietan parte hartzera animatu nahi zaitut, denon artean bakarrik lortuko baitugu udal elebidun bat eraikitzea.

Ainhoa Beola Olaziregi

Euskararen Udal patronatuko lehendakariaren ordezkaria



4º PERÍODO DE PLANIFICACIÓN

El Decreto 86/97 prevé realizar **planes quinquenales** en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, con el fin de regular el uso del euskera.

De acuerdo con lo dispuesto en dicho decreto, la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento **aprobó** con fecha 17 de abril de 2009 **el plan de uso correspondiente al cuarto período de planificación**, cuyo período de vigencia en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián será de 2008 a 2012. Dicho plan, con las adecuaciones correspondientes, será aprobado por todos los Organismos Autónomos del Ayuntamiento.





4. PLANGINTZA ALDIA

86/97 Dekretuak Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan **bost urtealdirako planak** egitea aurreikusten du euskararen erabilera arautzeko.

Aipatu arategiarekin bat etorriz, Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak 2009ko apirilaren 17an **onartu zuen laugarren plangintza aldiari dagokion egitasmoa**, 2008-2012 epean Donostiako Udalean indarrean egongo dena. Egitasmo hau, dagozkion egokitzapenekin, Udaleko Erakunde Autonomiadun guztiek onartuko dute.





PERFILES LINGÜÍSTICOS E ÍNDICE DE PRECEPTIVIDAD (pág. 54)*

Todos los puestos de trabajo de las administraciones públicas tienen asignado un determinado PERFIL LINGÜÍSTICO, y muchos de ellos tienen establecida una FECHA DE PRECEPTIVIDAD para la acreditación del mismo.

Para su determinación, todos los ayuntamientos poseen un ÍNDICE DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO de los perfiles lingüísticos. Dicho índice se establece de acuerdo con los datos sociolingüísticos del municipio, utilizando la siguiente fórmula: **Euskaldunes + (Cuasi Euskaldunes/2)**.

Según los datos de 2006, publicados por el EUSTAT, **el índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es del 53,66 %, lo que significa que un 53,66 %** de los puestos de trabajo del Ayuntamiento deben tener fijada una fecha a partir de la cual es preceptiva la acreditación del perfil lingüístico correspondiente.

No obstante, **el índice real actualmente en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es del 58,31 %**.

* El número de página se refiere al de Plan de Normalización de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia - San Sebastián.



HIZKUNTZA ESKAKIZUNAK ETA DERRIGORTASUN INDIZEA (54. or.)*

Herri administrazioetako lanpostu guztiek dute HIZKUNTZA ESKAKIZUNA eta horietako askok hizkuntza eskakizun maila hori egiaztatzeko DERRIGORREZKO DATA bat dute.

Horrela, udal guztiek, hizkuntza eskakizunei dagokienez, nahitaez betebeharreko DERRIGORTASUN INDIZEA dute. Indize hori udalerrriaren datu soziolinguistikoen arabera ezartzen da, honako formula bidez: **Euskaldunak + (1a euskaldunak/2)**.

EUSTATEk argitaratutako 2006ko datuen arabera, **Donostiako Udalaren derrigortasun indizea % 53,66koa** da, hau da, lanpostuen %53,66k bere hizkuntza eskakizuna betetzeko derrigorrezko data bat eduki behar du ezarrita.

Nolanahi ere, une honetan, **Donostiako udalaren indize erreala %58,31koa da**.

* Orrialde zenbakia Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana Donostiako Udalean - 4. Plangintza Aldia dokumentuari dagokio.



OBJETIVO PRINCIPAL (pág. 14)

En los últimos años, tanto el Ayuntamiento, como sus empleados y empleadas, han realizado un gran esfuerzo para euskaldunizar y alfabetizar a la plantilla municipal. Es evidente, por tanto, que hay que aprovechar la capacitación lingüística obtenida a través de esta formación. En consecuencia, el **principal objetivo** de este cuarto plan será el **USO del euskera**.

Es primordial la participación de todas las personas empleadas en el ayuntamiento para poder alcanzar dicho objetivo. Por eso, la principal novedad de este 4º plan son las COMISIONES DE USO que se van a crear en cada Dirección y Organismo Autónomo del Ayuntamiento. En dichas comisiones los empleados y empleadas podrán participar en el desarrollo y seguimiento del **PLAN DE USO** del euskera **concreto** de su Dirección.



HELBURU NAGUSIA (14. or.)

Donostiako Udalak eta bertako langileek azken urteotan ahalegin berezia egin dute euskalduntzen eta hizkuntza prestakuntzan. Hori horrela izanik, ezin da alferrik galdu prestakuntza horri esker lortu den langileen hizkuntza gaitasuna. Beraz, aurkezten den plan berri honetan **ERABILERA da helburu nagusia**.

Helburu hori betetzeko ezinbestekoa da udal langile guztien parte hartzea. Horregatik 4. plan honen berritasun nagusia Udaleko Zuzendaritza eta Erakunde Autonomo bakoitzean sortuko diren **ERABILERA BATZORDEAK** dira. Bertan, langileek parte hartu ahal izango dute Zuzendaritzako Euskararen **ERABILERA PLAN zehatzaren** garapen eta jarraipenean.



OBJETIVOS GENERALES (pág. 15)

El Ayuntamiento de Donostia debe garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía (pág. 16): el ayuntamiento debe respetar en todo momento la igualdad de oportunidades en cuanto a las lenguas, de tal modo que la ciudadanía pueda utilizar tanto una como otra.

Los objetivos generales del plan son los siguientes:

- Garantizar el uso de las dos lenguas oficiales en todo momento, tanto de modo oral como escrito en las relaciones con la ciudadanía.
- Garantizar en su totalidad la presencia de las dos lenguas oficiales en la imagen corporativa y en el paisaje lingüístico.
- Incrementar el uso oral del euskera.
- Incrementar el uso escrito del euskera, dando prioridad a su uso como lengua de creación de textos.
- Aumentar la capacitación lingüística del personal.





HELBURU OROKORRAK (15. or.)

Donostiako Udalak herritarren hizkuntza eskubideak bermatu (16. or) behar ditu: udalak hizkuntzen arteko aukera berdintasuna errespetatu behar du beti herritarrak hizkuntza bat zein bestea erabili ahal izan dezan.

Hona hemen planaren helburu orokorrak:

- Herritarrekiko harremanetan, ahoz zein idatziz, bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko aukera osotasunean bermatzea.
- Irudi korporatiboan eta hizkuntza paisaian bi hizkuntza ofizialen presentzia osotasunean bermatzea.
- Euskararen ahozko erabilera areagotzea.
- Euskararen idatzizko erabilera areagotzea, sorkuntzari lehentasuna emanaz.
- Langileen hizkuntza-gaitasuna handitzea.





COMISIONES DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES (pág. 16)

Se creará una COMISIÓN DE USO en cada dirección y organismo autónomo del ayuntamiento.

La Comisión de Uso estará integrada por:

- El/la director/a o su representante.
- Varias personas de la Dirección con diferentes niveles de responsabilidad.
- Normalizador/a de Euskera del Patronato Municipal de Euskera.

Participar en dichas comisiones significa estar presente en el lugar en el que se adoptan las decisiones. Para que el plan sea realmente efectivo, es primordial que refleje con exactitud la realidad de cada Dirección, y quienes mejor la conocen son las personas pertenecientes a la misma. Con la participación de todos/as, será el plan de todos/as.



HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA BATZORDEAK (16. or.)

Udaleko zuzendaritza eta erakunde autonomo bakoitzean ERABILERA BATZORDE bat eratuko da.

Erabilera Batzordearen osaera honakoa izango da:

- Zuzendaria edo bere ordezkaria.
- Zuzendaritzako ardura eta maila desberdinetako hainbat langile.
- Euskararen Udal Patronatuko hizkuntza normalizatzailea.

Batzorde hauetan egotea, erabakiak hartuko diren lekuan egotea da. Beraz, oso garrantzitsua da bertako kide izatea. Plana eraginkorra izan dadin, ezinbestekoa da Zuzendaritza bakoitzeko errealitatera ongi egokitua egotea, eta hori ondoen bertako langileek egin dezakete. Denon parte hartzearekin, denon plana izango da.





FUNCIONES DE LA COMISIÓN DE USO (pág. 16)

- Realizar el **DIAGNÓSTICO** de la situación lingüística de la Dirección.
- Establecer los **OBJETIVOS** y las **PRIORIDADES** de la Dirección.
- Acordar las **ESTRATEGIAS**, las **ACTUACIONES DE NORMALIZACIÓN**, los **RECURSOS** y la **PARTICIPACIÓN**.
- Hacer el **SEGUIMIENTO**.

La Comisión de Uso de cada Dirección contará con un período de cuatro meses para efectuar la propuesta del correspondiente Plan de Uso. Tras el visto bueno del Patronato de Euskera, la Dirección de Recursos Humanos presentará dicha propuesta para su aprobación por parte de la Junta de Gobierno Local.



ERABILERA BATZORDEAREN EGINKIZUNA (16. or.)

- Zuzendaritzako euskararen egoeraren DIAGNOSIA egitea.
- Zuzendaritzako HELBURUAK eta LEHENTASUNAK zehaztea.
- ESTRATEGIAK, NORMALIZAZIO EKINTZAK, BALIABIDEAK eta PARTE HARTZEA adostea.
- JARRAIPENA egitea.

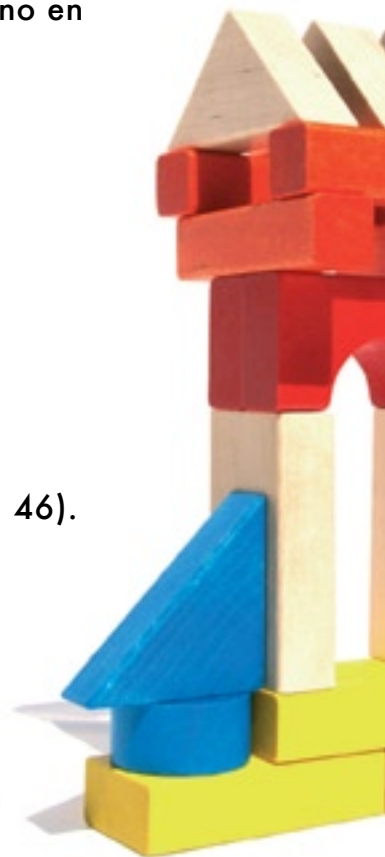
Lau hilabeteko epean Zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak dagokion planaren proposamena egin edukiko du. Proposamen horiek Euskararen Udal Patronatuaren oniritzia jaso ondoren, Tokiko Gobernu Batzarraren onarpenera jarriko ditu Giza Baliabideetako Zuzendaritzak.



CRITERIOS DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES (pág. 32)

El plan determina el uso concreto del euskera y del castellano en todos los procedimientos y actuaciones municipales:

- Competencia lingüística (pág. 54).
- Comunicación oral (pág. 35).
- Comunicación escrita (pág. 36).
- Traducciones (pág. 41).
- Formación continua del personal (pág. 43).
- Herramientas y aplicaciones informáticas (pág. 45).
- Redes de internet e intranet (pág. 46).
- Publicaciones (pág. 45).
- Paisaje lingüístico (rotulación y avisos puntuales) (pág. 46).
- Anuncios, publicidad y campañas (pág. 47).
- Subvenciones (pág. 44).
- Contratos administrativos (pág. 49).
- Uso de instalaciones y material municipal (pág. 52).
- Actividades en la vía pública (pág. 52).
- Locales cedidos por el ayuntamiento (pág. 53).





HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO JARRAIBIDEAK (32. or.)

Planak zehatz-mehatz azaltzen du euskara eta gaztelania nola erabili behar diren udal administrazioaren prozedura eta jarduera guztietan:

- Hizkuntza gaitasuna (54.or.).
- Ahozko komunikazioa (35.or.).
- Idatzizko komunikazioa (36.or.).
- Itzulpenak (41.or.).
- Langileen prestakuntza orokorra (43.or.).
- Tresna eta aplikazio informatikoak (45.or.).
- Internet eta Intranet sareak (46.or.).
- Argitalpenak (45.or.).
- Hizkuntza paisaia (errotulazioa eta noizbehinkako oharrak) (46.or.).
- Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak (47.or.).
- Diru-laguntzak (44.or.).
- Kontratazio administratiboak (49.or.).
- Udal instalazioen eta materialen erabilera (52.or.).
- Jarduerak bide publikoan (52.or.).
- Udalak lagatako lokalak (53.or.).



ACTUACIONES DE NORMALIZACIÓN (pág. 71)

Estos planes se ejecutarán a través de las distintas ACTUACIONES DE NORMALIZACIÓN.

Correspondientes a la formación lingüística:

- Cursos habituales de escolarización en los euskaltegis.
- Sesiones de capacitación, individuales o en grupo, con objetivos de uso.
- Sesiones de perfeccionamiento para el personal de puestos de atención al público.
- Programas de formación especializada en base a objetivos concretos.
- Cursos en euskera dentro de la formación continua del personal.
- Recopilación y desarrollo de la terminología de trabajo en euskera.
- Cursos de redacción en euskera.
- Corrección de textos laborales en euskera.

Correspondientes a los recursos materiales:

- Versiones en euskera de los recursos informáticos.
- Informar al personal de las posibilidades que ofrecen los recursos informáticos para la utilización del euskera (corrector ortográfico, diccionarios, etc.)
- Facilitar al personal la versión en euskera de los textos jurídicos más utilizados.
- Herramientas on-line para dar respuesta a las necesidades cotidianas de trabajo.
- EUSKARAZ ATARIA: portal del Patronato en Intranet. Se ofrece información y un servicio de consultas.



NORMALIZAZIO EKINTZAK (71. or.)

Plan hauetako bakoitza NORMALIZAZIO EKINTZA bidez gauzatuko da.

Hizkuntza prestakuntzari dagozkienak:

- Ohiko euskalduntze ikastaroak euskaltegian.
- Erabilera helburua duten banakako nahiz taldekako trebakuntza saioak.
- Jendaurreko langileentzako taldekako hobekuntza saioak.
- Ikasketa programa berezituak, erabilera helburu zehatzen arabera.
- Laneko etengabeko prestakuntza ikastaroak euskaraz.
- Lanerako euskarazko terminologia lantzea.
- Euskarazko idazketa lantzeko ikastaroak.
- Langileen euskarazko idazkien zuzenketa.

Baliabide materialei dagozkienak:

- Euskarazko bertsioa duten informatika tresnak.
- Baliabide informatikoak (zuzentzaile ortografikoak, hiztegiak...)
- Administrazioeko testu juridiko erabilienean euskarazko bertsioak langileen eskura jartzea.
- Sortzen diren beharrei on-line erantzuteko tresnak.
- EUSKARAZ ATARIAren bitartez zalantza eta kontsulta guztiei erantzuna.



OBJETIVOS E INDICADORES (págs. 62 y 67)

Las citadas Actuaciones de Normalización se realizan con vistas a determinados OBJETIVOS establecidos por la correspondiente Comisión de Uso. Por ejemplo: incrementar la acreditación de los perfiles lingüísticos, aumentar la utilización del euskera en las relaciones laborales internas, potenciar la creación de textos en euskera, incrementar la utilización del euskera en las aplicaciones informáticas, acentuar la presencia del euskera en la red intranet municipal...

Para evaluar los avances y el grado de consecución de los objetivos se establecen INDICADORES. Por ejemplo: número de puestos de trabajo con fecha de preceptividad, nivel de utilización del euskera en reuniones de trabajo, número de documentos creados originalmente en euskera...






HELBURU ZEHATZAK ETA ADIERAZLEAK (62. eta 67. or.)

Normalizazio Ekintza hauek erabilera batzordeak finkatutako HELBURU jakin batzuk izango dituzte atzean. Adibidez: hizkuntza eskakizunen egiaztapenak areagotzea, zuzendaritzako ahozko barne harremanetan euskararen erabilera gehitzea, idatzizko komunikazioetan euskarazko sortze lana gehitzea, tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitzea, udal barruko intranet sarean euskararen presentzia gehitzea...

Helburu hauen aurrerapena eta betetze maila neurtzeko ADIERAZLEAK erabiliko dira. Esate baterako: derrigortasun data dutenen lanpostu kopurua, lan bileretan egiten den euskararen erabilera kopurua, euskaraz sortzen den dokumentu kopurua...



Para la consecución de todo lo expuesto será imprescindible la **IMPLICACIÓN** y el **ESFUERZO** de todos y todas. La actuación de normalización más eficaz será aquella que se base en el **COMPROMISO** de cada trabajador o trabajadora para conseguir los objetivos que se encuentren a su alcance.

El documento íntegro se encuentra en el portal **EUSKARAZ ATARIA** de Notes: Plan de Normalización de Uso del Euskara del Ayuntamiento de Donostia – San Sebastián – 4º periodo de planificación.



Hau guztia lortzeko, ezinbestekoa izango da langile guztien INPLIKAZIOA eta AHALEGINA. Normalizazio ekintzarik arrakastatsuena bakoitzak egin dezakeenaren ARDURA hartzea eta hori betetzea izango da.

Dokumentu osoa EUSKARAZ ATARIAN aurkituko duzu: Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana Donostiako Udalean - 4. Plangintza Aldia.



Konstituzio plaza 2, 20003 Donostia Tel. 943483750 – Faxa: 943483765
E-mail: udala_euskara@donostia.org www.euskaraz.net – www.merkatari.net

